

الورقة البحثية رقم (٥)

e transfert culturel dans la traduction littéraire : Exemple de *Chicago* d'Alaa El-Aswany

اللغة الفرنسية

مجلة هرمس - جامعة القاهرة

قيد النشر في مجلة هرمس، العدد الثالث والثلاثين بتاريخ يوليو ٢٠٢٠.

بحث فردي

La littérature d'une communauté linguistique déterminée, en tant que miroir de la société, reflète sa situation socioculturelle ainsi que ses croyances populaires, religieuses et politiques. Ainsi, la traduction de la littérature représente une problématique culturelle par excellence. Nous allons tenter d'aborder la spécificité de la traduction littéraire ainsi que les stratégies de la traduction des référents culturels. Le transfert de ceux-ci d'une langue-culture source vers une autre langue-culture cible éveille la curiosité des traductologues dont la plupart sont divisés en sourciers ou ciblistes. Quelle est la stratégie privilégiée afin de transférer le culturel d'une langue à une autre? Nous voudrions également vérifier si la paratraduction pourrait jouer un rôle dans la traduction des référents culturels. La problématique de la diglossie de la langue arabe est également prise en compte. Les exemples d'analyse et de comparaison portent sur *Chicago* d'Alaa El Aswany, publié pour la première fois en 2007, et sa traduction française réalisée par Gilles Gauthier.